


# Qad'aqtaxanaxanec

Nuestro Mensajero



Año 39, No. 2

abril, mayo, junio 1995

## La tierra prometida

El pequeño asentamiento de Pegouriel, queda al sur de Villa Angela, a lado de la ruta 95. Allí viven unas 20 familias aborígenes (*moqoit*). Casi todos son miembros de la Iglesia Evangélica Unida. Han conseguido un salón comunitario y se preocuparon también por levantar un templo provisorio, donde hacen culto cuando no van a la IEU en El Pastoril. Ocupan unas hectáreas: el sitio de la vieja vía ferrocarril, más la vieja ruta 95.

Un anciano de allí, cuenta que cuando él era mundano todavía, tenía varias armas. Cuando se entregó al evangelio, decidió vender las armas. Seguro que iba a sacar un buen precio. Pero se dio cuenta: "Si las vendo a alguien, ellos también pueden usarlas para hacer mal." Al final, enterró las armas en un lugar, que solo él conoce.

Esa comunidad, desde el año 1988, viene reclamando unas 8 hectáreas que queda cerca de donde viven. No obstante, un vecino colono, que ya tiene un campo bastante amplio, ha solicitado la misma parcela. Hace rato el asunto quedó a disposición de las autoridades.

Así que, después de años de reclamos, el 30 de noviembre del año pasado se acabó la paciencia, o sea que llegó el momento de actuar. Pero no tomaron las armas que hace tanto tiempo fueron rechazadas. Se animaron unos pocos a ocupar la parcela solicitada y se instalaron unas familias, que luego llegó a ser 15 familias. Una vez que la gente estaba, vino un tractor para pasar la roma; ¡respaldada por personas armadas! Luego, una mañana la gente encontró dos pozos con el agua toda blanca y con un fuerte olor. Quedó por allí, una lata de fluido *Manchester*. Tenían que conseguir otros pozos. Después se calmó la situación pero no se sabe todavía cómo va a salir el asunto.

En 1994 se reformaron las constituciones nacional y provincial y fueron incluidos artículos reconociendo los derechos de los hermanos indígenas. Cuando trataron el tema de tierras, algunos constituyentes en el Chaco, estaban preocupados, justamente por el asunto de "las ocupaciones". Hay garantías de tierras en las nuevas constituciones pero, ¿hasta cuándo hay que esperar?

El año pasado en Paraguay, se escuchaba de varios incidentes, donde la gente en su desesperación, tomó posesión de tierras. En algunos casos fueron sacados a la fuerza. Un reciente número de la revista IWGIA, que trata de asuntos indígenas en todo el mundo, menciona luchas parecidas en Argentina, Bolivia, Ecuador, Perú, Isla de Pascua, Canadá, Argelia, Mali y Australia.

Cuando se escucha de estas experiencias, se hace pensar en **el pueblo de Israel y la tierra prometida**. Dios sacó a los Israelitas de la esclavitud bajo Faraón y los guiaba en el desierto hasta que entraron a la tierra prometida. Una nota de la Biblia de Estudio, Dios Habla Hoy, dice: "El asentamiento en Canaán fue un proceso lento y de difícil ejecución. En algunas ocasiones fue necesario combatir con los pueblos enemigos, aunque por lo general se efectuó en forma pacífica y gradual." Entonces no fue tan fácil, todavía.

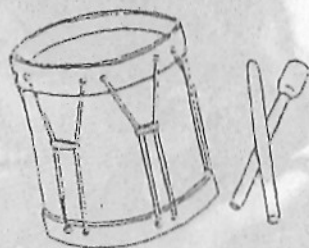
Quizás, uno no debe comparar estas experiencias con las historias del Antiguo Testamento. Pero suena muy semejante y sin lugar a dudas, hay muchas historias parecidas, que los hermanos de otros lugares del Chaco pueden contar. Algunos ya han tenido tierra y quizás ya no la tienen más. Otros están tratando de conseguirla por primera vez. Pero de todos modos, igual que el pueblo de Israel, la gente no va a quedar quieta hasta que tenga su lugar, su tierra prometida.

Con las reformas constitucionales, quizás, haya una nueva esperanza. También en 1994, la Organización de las Naciones Unidas (ONU) elaboró un plan para el Decenio Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo. Son diez años de actividades para "el fortalecimiento de la cooperación internacional para la solución de los problemas con que se enfrentan los pueblos indígenas..." Todas son lindas posibilidades, pero no es toda la respuesta. El pueblo de Israel clamó a Dios, y El escuchó. No hacían falta las armas como tenía nuestro hermano en Pegouriel. Debemos estudiar una vez más la experiencia de Faraón y los habitantes de Canaán. Quizás vamos a aprender algo nuevo. ¡Qué Dios nos ayude y nos guíe en todo!

"Vayan por todo el campamento y ordenen a todos que preparen provisiones, porque dentro de tres días vamos a cruzar el río Jordán para tomar posesión de la tierra que el Señor nuestro Dios nos va a dar." Josué 1.10,11

## Testimonio del Hermano Victor Sánchez

Yo me llamo Victor Sánchez, cantor de la Iglesia Evangélica Unida de Lote 60, General San Martín, Chaco. Cuando tenía 12 años, en el año 1979, me convertí en el Señor. Doy gracias porque Él utilizó mi vida hasta hoy. También estoy dando gracias que los ancianos están orando por nosotros de nuestra juventud. Ellos siempre impulsan a nosotros. Debemos prestar atención en la carta de 1 Timoteo 4.12-14, donde dice:



12 Evita que te desprecien por ser joven; más bien debes ser un ejemplo para los creyentes en tu modo de hablar y de portarte, y en amor, fe y pureza de vida. 13 Mientras llego, dedícate a leer en público las Escrituras, a animar a los hermanos y a instruirlos. 14 No descuides los dones que Dios te concedió cuando, por inspiración suya, los ancianos de la iglesia te impusieron las manos.

Siempre estoy reflexionando esta palabra del Señor y yo leía este pasaje que el apóstol Pablo dejó al joven Timoteo. Doy gracia que el Señor me dio este conocimiento más profundo de la obra de Él, aunque mi compañero íntimo se desvió del camino del Señor. Pero siempre permanezco de la obra del Señor porque me llamó para un instrumento y la gloria de Él.

En el año 1980 entré en la Iglesia Unida en Lote 60, cuando el hermano Silvio Fernández fue primer pastor y yo cantor. Cuando él renunció su cargo, los demás en la congregación tanto como yo, nos quedamos sólo en esa iglesia y no sabíamos qué hacer. Pero voy orando hasta que me confirmé mi pensar, porque yo sé que el Señor me está ayudando. Parece que la iglesia Unida me crió y hasta el momento nunca abandoné, porque yo me gusta tener una armonía con los demás hermanos. Cuando no voy a mi iglesia en Lote 60, me congrego de la misma iglesia en General San Martín. Junto a los demás jóvenes, formé un conjunto, animando a los jóvenes y trabajando junto con nuestro pastor. Es como un llamado de Dios para la presencia de Él. Quiero llegar a todos mis hermanos de distintas iglesias. ¡Qué Dios le bendiga!



## El Señor dio un mensaje, muchas mujeres lo anunciaban. Salmo 68.11

La traducción de la Biblia al quichua de Imbabura, un lugar en el norte del país de Ecuador, comenzó en 1985. Después de ocho largos años de trabajo, los traductores, incluyendo tres mujeres, pulieron por última vez su trabajo. Así el equipo puso el punto final a la Biblia, esperando con ansias la llegada de su Biblia, programada para 1994.

En la historia de la traducción bíblica predominan los hombres, sin embargo, estas tres mujeres rompieron con esa tradición y ofrecieron un aporte valioso a su iglesia. Realmente, no era algo tan extraño dentro su cultura, donde se prefiere la relación complementaria entre los hombres y las mujeres. Ellas fueron nombradas y apoyadas por los líderes de su iglesia.

Lola Amagüaña es casada y tiene dos hijos. Matilde Alvarez es también casada y tiene tres hijos. Dolores Morales, es soltera y cuida a sus ancianos padres. Su gente recuerda con orgullo la resistencia del cacique Rumiñahui ante el avance de los españoles. Su lengua original es el quichua, no obstante dominan el español. Conservan su cultura y visten sus trajes típicos. Venden sus tejidos tanto en Ecuador como en Estados Unidos y en Europa.

En sus comunidades, las mujeres son las guardianas del idioma y lo transmiten a sus hijos. En cambio, muchas veces el habla de los hombres se ve afectada por un contacto mayor con el castellano, sea por razón del trabajo, los viajes, la educación o los medios de comunicación. Los asesores de la traducción dicen que hay pasajes bíblicos que tratan sobre aspectos femeninos de la vida humana. Los libros de Rut, Ester y Cantares resaltan el rol de la mujer. En la traducción la participación femenina es imprescindible.

La traducción, entonces, se ve enriquecida por el aporte de estas mujeres que sentían un llamado de Dios a la tarea de traducción. Y ellas mismas se ven enriquecidas aun más por el desafío de ver la Palabra de Dios en su lengua materna.

Tomado del artículo "Mujeres quichuas traducen la Biblia" escrito por Alice Mitchell, revista La Biblia en las Américas



## Biblia de Estudio: Dios Habla Hoy

Si en estos días has leído una revista evangélica, seguro que has visto la propaganda que dice: “Clara como agua de manantial” o “Si antes la leía, ahora la leerá más” y “Si antes la entendía, ahora la entenderá mejor”. La Sociedad Bíblica ha logrado algo muy importante con su nueva oferta: La Biblia de Estudio: Dios Habla Hoy.



- † el texto bíblico es fácil de leer y entender
- † más de cien biblistas y líderes cristianos trabajaron durante más de diez años
- † más de 20.000 notas, en la misma página, que aclaran el texto bíblico
- † decenas de mapas y bosquejos

Un asesor de la sociedad Bíblica comenta que ha sido una herramienta muy valiosa en la traducción de la Biblia para traductores indígenas. Él sigue diciendo: “Pocos tenemos el privilegio y responsabilidad de ser traductores de la Biblia, pero si todos tenemos que traducirla en nuestras vidas para que sea una realidad que palpamos y vivimos. Para ayudarnos, los traductores chiriguano (del Chaco Boliviano) nos recomiendan La Biblia de Estudio: Dios Habla Hoy.”

Otros puntos importantes que están incluidos:

- ✓ términos técnicos (términos de la época en cuestión)
- ✓ prácticas agrícolas (en tiempos bíblicos)
- ✓ datos geográficas (de los lugares mencionados en la Biblia)
- ✓ modismos (distintos aspectos de la vida de un determinado pueblo)
- ✓ puntos culturales (¿La plata tiene el mismo valor ahora como entonces?, etc.)

## Notas de dolor

† El 6/1/95, la Hermana Segunda Lastera de Quiñones, miembro de la Iglesia Cuadrangular del Barrio Fontana, Formosa. La familia pide oraciones de los creyentes.

† El 1/1/95, murieron atropellados al lado de la ruta, tres jóvenes de la iglesia en la Colonia La Primavera, mientras volvían del culto en la iglesia. Los choferes de los dos vehículos se fugaron sin auxiliar a los heridos. Lamentamos este crimen. Estas muertes se suman a tantas otras a través de la historia. Orlando Estrada, Gabriel Latauaic y el hijo de Cabrera son los fallecidos, víctimas del odio. Las familias de estos jóvenes piden las oraciones de la iglesia. ¡Qué el Espíritu Santo las acompañe en este dolor tan grande.



Esteban, Ulrike, Juan, Crissi, Timoteo, Carlos (parados)  
Raquel, Loida, Julia, Alberto, Noemí, Shannon (sentados)

A nuestros queridos hermanos y hermanas en Cristo:

Junto con nuestra familia les enviamos saludos en el Año Nuevo 1995. Cada día les tenemos presentes en nuestras oraciones. Pedimos también sus oraciones a nuestro favor.

Estamos agradecidos porque somos hijos de un Dios grande, y él nos dice: "El que está en ustedes es más poderoso que el que está en los que son del mundo." 1 Juan 4.4 Así que confiamos en su Palabra en nuestra vida. ¡Qué Dios les bendiga!

Alberto Llaanoxochi qataq Loida Chidaqna'

Llaanoxochi

6

Chidaqna'

## Vocabulario Mocoví

En estos días hemos recibido la Edición Provisoria del Vocabulario Mocoví. Le agradecemos a Alberto Buckwalter, por el trabajo que ha hecho en recopilar este volumen. Separada en dos secciones, se encuentran las palabras mocoví-castellano, tanto como castellano-mocoví. Un ejemplo sería lo siguiente:

### Mocoví-Castellano

nete'e: mañana  
shiguiente'e: esta mañana  
nete'e liya: pasado mañana  
nete'esec: de mañana  
toco' nete'e: hasta mañana

### Castellano-Mocoví

mañana: nete'e  
esta mañana: shiguiente'e  
pasado mañana: nete'e liya  
de mañana: nete'esec  
hasta mañana: toco' nete'e

- ✓ Los interesados pueden conseguir un ejemplar dirigiéndose a las personas, indicadas en la última página de este boletín.

## Reuniones Especiales

### Marzo

- 20-24 Campaña a/c Félix Medina y  
25 lavamiento de pies y cumpleaños Hector Segundo y  
26 aniversario, IEU, Riacho de Oro, FORMOSA.  
24-26 Conferencia zonal de pastores, IEU, El Pastoril, CHACO.  
24-26 Conferencia zonal, IEU, Barrio Nocaayi' J.J. Castelli, CHACO.  
30 Cumpleaños Sergio López, IEU, B° Toba Lote 532 Gral. San Martín, CHACO.

### 28-2 abril

Movimiento de alabanza a/c Jorge Aquino, jefe de alabanza, Iglesia pastor Ramón Cantón, Laguna Acebal Bmé de las Casas, FORMOSA.

### 31-2 abril

Campaña a/c Jorgelino Guerra y movimiento de alabanza a/c Eduardo Solano, IEU, Barrio Coyishi J.J. Castelli, CHACO.

### 31-2 abril

Campaña a/c Máximo Galarza, alabanza a/c Alejandro Paulino, IEU, Lote 3 Domingo Matheu San Bernardo, CHACO.

### Abril

- 1-2 Conferencia zonal, IEU, pastor Eugenio Ramírez, L. 38 Col. Aborígen, CHACO  
1-7 Reuniones de campaña a/c Elías Jara y  
8-9 concentración zonal de jóvenes, a/c Domingo Chascozo y  
10 aniversario, IEU, Laguna Gobernador Misión Laishí, FORMOSA.

## Abril

- 7-9 Campaña a/c Fernando Suárez, alabanza a/c Alejandro Paulino, El Tabacal, La Clotilde, CHACO.
- 13-16 Movimiento juvenil, IEU, Lote 3 Dom. Matheu San Bernardo, CHACO.
- 13-16 Movimiento de alabanza, Ig. Cuadrangular, Pozo del Tigre, FORMOSA.
- 14-17 Aniversario, Ig. pastor Antonio Maza, Bmé de las Casas, FORMOSA.
- 14-18 Alabanza a/c Leonardo Navarrete y  
19 aniversario Iglesia pastor Juan Romero, Campo del Cielo Qaqadepi Láyo, FSA.
- 15 Casamiento Jorge López y Liliana Martínez y  
15-16 conferencia zonal, IEU, Barrio Toba Lote 532 Gral. San Martín, CHACO.
- 15-19 Conferencia zonal de jóvenes, renovación de comisión y aniversario, IEU, Nueva Población Lote 38 Colonia Aborigen, CHACO.
- 21-23 Aniversario, IEU, El Pastoril, CHACO.
- 28-30 **CONVENCIÓN ANUAL IGLESIA EVANGÉLICA UNIDA**, Barrio Nam Oom. P. R. Saénz Peña, CHACO.

## Mayo

- 10 Cumpleaños Florencia Suárez, IEU, B° La Paz Lote 140 El Colorado, FSA.
- 11-13 Campaña a/c Máximo Galarza, alabanza a/c Alejandro Paulino y  
14 cumpleaños pastor Rolando Martínez, IEU, Lote 3 Domingo Matheu, San Bernardo, CHACO.

## Junio

- 3-4 Velorio, Iglesia de Dios, pastor Rogelio Maidana, El Colchón, CHACO.
- 9-11 Aniversario, IEU, pastor Leopoldo López, Col. Lote 4 Pampa del Indio, CHACO.
- 12-16 Campaña a/c Jorgelino Guerra y  
16-18 conferencia zonal de jóvenes, IEU, Riacho de Oro, FORMOSA.
- 14 Recordatorio de Luis Cantón, Iglesia pastor Ramón Cantón, Laguna Acebal Bartolomé de las Casas, FORMOSA.
- 18 Cumpleaños Jorgelina Nuñez y  
19 recordatorio Soto Flores y  
20 aniversario Iglesia pastor Juan García, Colonia Cacique Coquero, FORMOSA.

---

Si usted desea publicar una fecha de su Iglesia para julio, agosto o setiembre de 1995, favor de entregar o mandarlas, **antes del 15 de junio**, a:

Miguel & Rebeca Wigginton  
Casilla de Correo 55  
3701 San Bernardo CHACO

Willi & Berta Horst  
Casilla de Correo 196  
3600 FORMOSA

Este *Qad'aqtaxanaxanec* ha sido preparado por Miguel y Rebeca Wigginton. Cada copia mandado vale \$0,20. Su colaboración sea agradecida. ¡Ña'aachicolec!